



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП

(подпись) М.П.Кукла
(ФИО)
«27» января 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Врио зав. кафедрой
китаеведения

– Сбоев А.Н.
(подпись)

«26» января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Функциональная стилистика китайского языка

Направление подготовки магистрантов 58.04.01 Востоковедение и африканистика

(Программа: Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации)

Форма подготовки: очная

курс 2 семестр 3

лекции 18 час.

практические занятия 18 час.

лабораторные работы 00 час.

в том числе с использованием

всего часов аудиторной нагрузки 36 час.

самостоятельная работа 72 час.

контрольные работы (количество) не предусмотрены

курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены

зачет 3 семестр

экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 58.04.01 Востоковедение и африканистика утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 1048 от 17.08.2020

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол №5 от «27» января 2022 года

Заведующий кафедрой: Сбоев А. Н., к.филол.н.

Составители: ст. преподаватель каф. кит. Кузнецова Н. Г.

Владивосток
2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании *кафедры*:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий *кафедрой* _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы /108 академических часов. Является дисциплиной по выбору Б1.В.ДВ. 3 части ОП, формируемой участниками образовательных отношений, изучается в 3 семестре, завершается зачётом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 18 часов, 18 практических занятий, а также выделены часы на самостоятельную работу студента - 72 часа.

Цель:

Целью освоения учебной дисциплины «Функциональная стилистика китайского языка» является формирование системы компетенций, способствующих развитию аналитического и лингвистического мышления на основе знакомства с основными понятиями стилистики китайского языка и представлениями о жанрово-стилевых особенностях текстов.

Задачи:

- Научиться вносить стилистические правки в текст перевода;
- Корректно использовать на практике терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику.

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют формирование следующих компетенций:

| Тип задач | Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения) | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|---------------|---|---|
| Переводческий | ПК-2: Способен осуществлять устный последовательный перевод в языковой паре русский-китайский | ПК-2.3: Проводит международные протокольные мероприятия |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|---|---|
| ПК-2.3: Проводит международные протокольные мероприятия | Знает: – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка, информацию политико- |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине) |
|--|---|
| | <p>экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Способы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Владеет навыками:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. |

2. Трудоемкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётных единиц (108 академических часа).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

| | |
|-------------|--|
| Обозначение | Виды учебных занятий и работы обучающегося |
| Лек | Лекции |
| Пр | Практические занятия |
| СР | Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения |

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

| № | Наименование раздела дисциплины | Семестр | Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося | | | | | | Формы промежуточной аттестации |
|---|--|---------|---|-----|----|----|----|----------|--------------------------------|
| | | | Лек | Лаб | Пр | ОК | СР | Контроль | |
| 1 | Функциональная стилистика китайского языка | 3 | 18 | 0 | 18 | 0 | 72 | 0 | Зачет |
| | Итого: | | 18 | 0 | 18 | 0 | 72 | 0 | 108 |

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Теоретическая часть предусматривает 18 часов лекционных занятий

МОДУЛЬ 1. Введение

РАЗДЕЛ I. Стилистика как раздел языкознания (1 час)

Тема 1. Стилистика как наука, ее объем и задачи. Направления стилистики

Стилистика как раздел языкознания, изучающий единицы языка с точки зрения их стилистических возможностей и стилевой маркированности. Объем и задачи стилистики. Направления стилистики.

Тема 2. Исследование стилистики современного китайского языка (СКЯ) отечественными и китайскими лингвистами

Понятие языковой нормы. Связь стилистики с другими науками. Взгляды отечественных и китайских исследователей на объект и проблемы стилистики современного китайского языка. Понятие экспрессивности и эмоциональности как категории стилистики.

РАЗДЕЛ II. Методы исследования (1 час)

Тема 1. Методы исследования, используемые в отечественной стилистике

Метод эксперимента, метод моделирования, лингво-стилистический, семантико-стилистический, «слово—образ/микрообраз», стилостатистический, сравнительно-сопоставительный.

Тема 2. Методы исследования, используемые в стилистике китайского языка китайскими исследователями

Стилостатистический, сравнительно-сопоставительный, сравнительный. Понятие «стилистической конструкции» в работах Лю Давэя.

МОДУЛЬ 2. Лексическая стилистика

РАЗДЕЛ I. Лексика СКЯ с позиций стилистики (2 часа)

Тема 1. Собственно-выразительные средства китайского языка

Общая характеристика. Эмоционально-экспрессивная лексика и способы ее образования: корнесложение и суффиксальный способ. Стилистически окрашенная лексика, образованная с помощью морфемы ГУЙ, ЧУН, ДАНЬ. Слова, образованные полуслужебными морфемами ЖЭ, ЖАНЬ, МИ, ХУ. Иные морфемы в роли полуслужебных.

Тема 2. Модные слова ЛЮСИНЬЮЙ, их функции в текстах разных стилей

Особенности модных слов в китайском языке.

Тема 3. Лексическая синонимия

Понятие смысловой структуры слова. Предметно-логическое, эмоционально-оценочное, экспрессивное и стилистическое значение слов.

Группы синонимов в СКЯ, понятие синонимичного ряда. Открытые и закрытые ряды синонимов. Функции синонимов в разных стилях.

РАЗДЕЛ II. Фразеологические средства КЯ с точки зрения стилистики (1,5 час)

Тема 1. Идиомы ЧЭНЬЮЙ и крылатые выражения ГЭЯНЬ

Характеристика идиом и крылатых выражений китайского языка и их употребление в разных стилях речи.

Тема 2. Пословицы и поговорки и недоговорки-иносказания

Характеристика пословиц и поговорок, а также недоговорок-иносказаний в китайском языке и их употребление в разных стилях речи.

Тема 3. Привычные разговорные фразы СИЮНЬЮЙ и общеупотребительные слова ГУАНЬЮНЬЮЙ

Особенности привычных разговорных фраз и общеупотребительных слов в китайском языке и их употребление в разных стилях.

РАЗДЕЛ III. Тропы как средства создания образной речи (1,5 часа)

Тема 1. Сравнение и метафора. Их виды. Метонимия и гипербола и их виды

Формальные и смысловые отличия между сравнением и метафорой; виды метонимии и гиперболы; распределение этих видов тропов по стилям в китайском языке.

Тема 2. Уподобление и каламбур. Антифраза и эпитет

Сущность уподобления и каламбура, антифразы и эпитета в китайском языке. Их употребление в разных стилях речи китайского языка.

Тема 3. Тропы как система, их роль и особенности функционирования в разных стилях СКЯ

МОДУЛЬ 3. Стилистический синтаксис

РАЗДЕЛ I. Стилистические возможности синтаксиса (1 час)

Тема 1. Стилистическая роль порядка слов

Стилистические возможности синтаксиса. Стилистическая роль порядка слов. Эмоционально-логическое выделение членов предложения (эмфаза – ЧЖОЧЖУАН). Средства создания эмфазы.

Тема 2. Эмфаза членов простого предложения и частей сложного

Эмфаза членов простого предложения: подлежащего, сказуемого, дополнения, определения, обстоятельства. Реприза (синтаксический повтор – ФАНЬФУ) члена предложения и трансформация (БЯНЬХУАНЬ) структуры предложения как особые приемы создания эмфазы. Эмфаза частей сложного предложения. Переосмысление значения синтаксических структур. Риторический вопрос. Двойное отрицание. Вопрос от автора.

РАЗДЕЛ II. Композиционные приемы организации синтаксических структур (2 часа)

Тема 1. Противопоставление и параллелизм. Повтор и подхват. Последовательное наложение и эллипс

Сущность противопоставления и параллелизма как фигур речи. Их смысловые сходства и отличия. Сущность подхвата и повтора. Их сходства и отличия. Последовательное наложение и его особенности. Сущность и условия эллипсиса как явления языка. Употребление фигур речи в разных стилях китайского языка.

Тема 2. Синтаксическая синонимия

Понятие синтаксической синонимии. Синонимичные конструкции: активные и пассивные предложения с БЭЙ; предложения с прямым порядком слов и предложения со служебным словом БА; предложения наличия и местонахождения. Предложение-подлежащее и соответствующее атрибутивное словосочетание как синтаксические синонимы. Синонимия обстоятельства образа действия и степени в препозиции и постпозиции к глаголу.

МОДУЛЬ 4. Система функциональных стилей СКЯ

РАЗДЕЛ I. Вопросы теории стиля (1 час)

Тема 1. Стиль как функциональная разновидность литературного языка

Понятие стиля. Изучение стилей в Китае и особенности китайской терминологии. Понятие экстралингвистический фактор. Языковой облик стиля. Система стилей СКЯ. Структура стиля. К вопросу о взаимодействии стилей. Понятие гибридный стиль.

Тема 2. Понятие жанра

Определение жанра. Иерархия жанров в рамках функционального стиля.

РАЗДЕЛ II. Научный (научно-технический) стиль (НТС) (1 час)

Тема 1. Разновидности научного стиля, его жанры, функции

Научный стиль (КЭСЮЭ ЮЙТИ) как функциональная разновидность китайского литературного языка, обслуживающая область науки, техники и производства. Разновидности научного стиля и его жанры. Основная функция научного стиля. Особенности стиля научного изложения: объективность и точность передачи информации, информативная насыщенность речи, логичность изложения.

Тема 2. Языковые особенности НТС

Лексические особенности научного стиля. Широкое использование лексики, обозначающей абстрактные понятия и являющейся научной терминологией. Степень насыщенности терминами, связанная с характером изложения научных проблем. Вводные слова, фразеологические штампы, фразеологизмы и взъязынизмы в НТС. Морфологические особенности научной речи: большая частотность результативных глаголов, характер глагольного оформления. Значение бессуффиксальной формы глагола. Модальные глаголы и жанровые особенности их употребления. Роль местоимений и союзов. Синтаксические особенности. Сложные предложения и сложные синтаксические построения – характерная черта НТС. Структурная наполненность предложений. Бесподлежащие предложения. Глагольно-именные сочетания типа ЦЗИНСИН ЯНЬЦЗЮ и ЦЗЯИ ФЭНЬСИ. Стилистические приемы. Жанровые особенности

употребления тропов (метафоры, сравнения, олицетворения). Синтаксические фигуры. Особенности построения текстов в НТС (схемы, таблицы, графики, рисунки, формулы).

РАЗДЕЛ III. Официально-деловой стиль (1 час)

Тема 1. Особенности и функции официально-делового стиля

Официально-деловой стиль (ИНЬЮН ЮЙТИ) как разновидность китайского литературного языка, обслуживающая правовые отношения между гражданами и государством, сферу административного управления. Особенности стиля официально-делового изложения: точность формулировок правовых норм и необходимость абсолютной адекватности их понимания, состав обязательных элементов оформления документа, обеспечивающих его юридическую правомочность, стандартизованный характер изложения, устойчивые формы расположения материала в определенной логической последовательности. Подстили официально-делового стиля СКЯ.

Тема 2. Лексические и грамматические особенности официально-делового стиля. Общая характеристика

Лексические особенности: наличие специальной лексики и оборотов, устойчивых фраз и трафаретных выражений. Грамматические особенности: однообразие синтаксических построений. Прямой порядок слов как основная черта синтаксиса официально-делового стиля. Развернутость и многоступенчатость синтаксических построений. Преобладание глагольных предложений. Распространенный характер определений и обстоятельств. Многообразие средств синтаксической связи: союзы, союзные частицы, союзные фразеологические единства. Грамматические средства взъясня: ВЭЙ, И, ЭР, ЦУНЬЭР. Тропы и их употребление в разных подстилях и жанрах. Синтаксические фигуры: антитеза, параллелизм.

РАЗДЕЛ IV. Литературно-художественный стиль (2 часа)

Тема 1. Разновидности литературно-художественного стиля, жанры художественной литературы и функции стиля. Понятие нормы литературного языка

Литературный язык и язык художественной литературы. Разновидности литературно-художественного стиля (ВЭНЬИ ЮЙТИ): стиль художественной прозы, драматургический стиль, стихотворный стиль. Жанры художественной литературы. Индивидуально-авторский стиль. Единство коммуникативных и эстетических функций языка художественной литературы. Образное отображение действительности как конструктивный принцип литературно-художественного стиля.

Тема 2. Лексические особенности стиля и роль тропов в текстах художественной литературы

Лексические особенности стиля: образные слова, содержащие эмоциональность и оценочность; диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы, неологизмы, модные слова ЛЮСИНЬЮЙ; широкое использование синонимов, антонимов, многозначных слов. Использование количественных характеристик и звучания слова с целью создания ритма и музыкальности предложения в целом для эстетического воздействия на читателя. Сочетание разностильных элементов. Использование фразеологических средств языка. Использование тропов. Индивидуальные авторские метафоры, эпитеты.

Тема 3. Грамматические особенности литературно-художественный стиля

Грамматические особенности: использование разных грамматических конструкций с точки зрения их полноты. Бессоюзные сложные предложения. Эмфаза членов простого предложения и частей сложных синтаксических единиц. Инверсия подлежащего, выраженного местоимением; инверсия определения, постпозиция обстоятельственных слов – черты, присущие только литературно-художественной речи. Фигуры речи и их функции в художественном тексте. Особенности поэтического синтаксиса.

Тема 4. Анализ текста и понятие интертекстуальности

Анализ художественного текста в работах китайских исследователей. Сущность понятия «интертекстуальность». Явление интертекстуальности в китайских текстах.

РАЗДЕЛ V. Газетно-публицистический стиль современного китайского языка (1,5 часа)

Тема 1. Общая характеристика и функции стиля

Общая характеристика. Конструктивные принципы газетно-публицистического стиля (ЧЖЭНЛУНЬ ЮЙТИ): сочетание стандарта и экспрессии, логического и образного. Принцип социальной оценочности языковых средств. Информационно-воздействующая и социально-оценочная функция газетно-публицистического стиля.

Тема 2. Жанры газетно-публицистического стиля

Классификация жанров. Стилистические особенности жанров газеты (заметка, репортаж, отчет; очерк, корреспонденция, обозрение; эссе, миниатюра, статья, передовица). Жанр рекламы и интервью в китайской газете. Жанры СМИ.

Тема 3. Лексические особенности лексики современной китайской газеты. Тропы и их функция

Общественно-политическая и терминологическая лексика. Специальные терминологические клише; языковые новообразования. Заимствования из иностранных языков (английского). Вэньязымы и их функция в газетном тексте. Эмоционально-окрашенные слова и фразеологизмы. Фразеологические единицы разговорного стиля. Тропы: сравнение, метафора, гипербола. Их жанровое употребление и функции. Афоризмы, цитаты. Фигуры речи: переосмысление значения синтаксической структуры; противопоставление; парное построение. Эмфаза компонентов синтаксических структур.

Тема 4. Грамматические особенности стиля

Морфологические особенности: активная роль результативных глаголов, широкое использование модальных глаголов. Значение бессуффиксальной

формы глагола в газетно-публицистическом стиле. Использование предлогов, союзов и служебных слов в значении.

Синтаксические особенности: преобладание сложных и усложненных предложений; высокая частотность использования глагольных и безличных предложений. Побудительные предложения как отражение агитационной направленности стиля.

РАЗДЕЛ VI. Разговорный стиль (1,5 часа)

Тема 1. Условия функционирования разговорного стиля. Роль внеязыковых факторов

Разговорный стиль (КОУЮЙ ЮЙТИ) как функциональная разновидность литературного языка. Условия функционирования разговорного стиля: неофициальность, непринужденность и экспрессивность речевого общения, отсутствие предварительного отбора речевого материала, автоматизм речи, обыденность содержания, диалогический характер высказывания. Значение внеязыковых факторов в формировании разговорного стиля: ситуации, обстановки, мимики, жестов, реакции собеседника. Разновидности разговорного стиля в зависимости от содержания, степени экспрессивности и отношения к литературной норме.

Тема 2. Лексико-грамматические особенности стиля. Тропы и их функциональные особенности

Лексические особенности разговорного стиля: широкое использование эмоциональных и экспрессивно-оценочных лексических единиц разговорной речи, образованных морфемами ГУЙ, ДАНЬ; слова с полуслужебными элементами МИ, ХУ, ЖЭ и другими. Разговорная лексика бытового содержания, диалектная лексика. Односложный характер употребления глаголов, использование слов-заместителей (глаголы НУН, ЛАЙ). Употребление междометий, модальных (экспрессивных) частиц. Фразеология: пословицы, поговорки, недоговорки-иносказания, привычные разговорные фразы,

общеупотребительные выражения, фразеологические единицы сниженного характера.

Особенности синтаксиса: отсутствие распространенных предложений, наличие слов-предложений, неполных предложений, включений. Эллиптические конструкции: эллипс компонентов словосочетаний, членов предложения, служебных слов (союзов, предлогов, классификаторов, показателей прямого БА и косвенного ЮН дополнений). Наличие стяженных структур, предикативных сочетаний в роли членов предложения – подлежащего, сказуемого, дополнения. Отсутствие распространенных определений и обстоятельств.

Тропы: сравнение, метонимия, олицетворение, гиперболола, каламбур. Фигуры речи: повтор, подхват, различные виды параллелизма. Переосмысление синтаксических структур: риторический вопрос, двойное отрицание.

Роль интонации, фразового ударения, ритма, пауз в формировании высказывания.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРС

Занятие 1. Введение в дисциплину. Лексика СКЯ с позиций стилистики (2 часа)

Предмет, объект и задачи стилистики как лингвистической науки.

Направления стилистики.

Основные проблемы стилистики СКЯ.

Экспрессивность и эмоциональность как категории стилистики.

Основные методы анализа, используемые в стилистике.

Двусложное слово как основа ритмической структуры китайской речи.

Система ПИНЦЗЭ и виды рифмы в СКЯ.

Эмоционально-экспрессивная лексика и способы ее образования.

Модные слова ЛЮСИНЬЮЙ и их особенности в СКЯ.

5. Группы лексических синонимов в СКЯ и их функции.

6. Анализ лексических единиц в текстах разных стилей, их функций.

Занятие 2. Фразеологические средства КЯ и тропы (2 часа)

1. Идиомы ЧЭНЬЮЙ и крылатые выражения ГЭЯНЬ.
2. Пословицы/ поговорки и недоговорки-иносказания.
3. Привычные разговорные фразы СИЮНЬЮЙ и общеупотребительные слова ГУАНЬЮНЬЮЙ.
4. Сравнение и метафора. Их виды.
5. Метонимия и гипербола, уподобление и каламбур, их виды .
6. Антифраза и эпитет.
7. Нахождение и анализ этих явлений в текстах разных стилей. Характеристика функций.

Занятие 3. Система функциональных стилей СКЯ (2 часа)

1. Стиль как функциональная разновидность литературного языка. Понятие стиля. Изучение стилей в Китае и особенности китайской терминологии.
2. Понятие экстралингвистический фактор. Языковой облик стиля.
3. Система стилей СКЯ. Структура стиля. К вопросу о взаимодействии стилей. Понятие гибридный стиль.
4. Понятие жанра. Иерархия жанров в рамках функционального стиля.

Занятие 4. Характеристика текстов (НТС) СКЯ 2 часа)

1. Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.
2. Лексические особенности тестов НТС.
3. Морфологические особенности научной речи.
4. Синтаксические особенности (сложные предложения и сложные синтаксические построения; структурная наполненность предложений; бесподлежащие предложения; глагольно-именные сочетания типа ЦЗИНСИН ЯНЬЦЗЮ и ЦЗЯИ ФЭНЬСИ).

5. Стилистические приемы. Жанровые особенности употребления тропов (метафоры, сравнения, олицетворения). Синтаксические фигуры. Особенности оформления текстов НТС.

6. Работа с текстами (отрывками) разных жанров НТС СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

Занятие 5. Характеристика текстов официально-делового стиля (2 часа)

1. Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.

2. Лексические особенности официально-делового стиля.

3. Грамматические особенности (однообразие синтаксических построений; прямой порядок слов; развернутость и многоступенчатость синтаксических построений; преобладание глагольных предложений; распространенный характер определений и обстоятельств; многообразие средств синтаксической связи: союзы, союзные частицы, союзные фразеологические единства). Грамматические средства вѣнья: ВЭЙ, И, ЭР, ЦУНЪЭР.

4. Стилистические приемы. Тропы и их употребление в разных подстилях и жанрах. Синтаксические фигуры: антитеза, параллелизм.

5. Работа с текстами (отрывками) разных жанров официально-делового стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

Занятие 6. Характеристика текстов литературно-художественного стиля (2 часа)

1. Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.

2. Лексические особенности стиля художественной литературы. Характерные черты лексики и фразеологии.

3. Грамматические особенности (использование разных грамматических конструкций с точки зрения их полноты; союзные и бессоюзные сложные предложения, средства представления членов предложения).

4. Стилистические приемы. Использование тропов. Индивидуальные авторские метафоры, эпитеты. Эмфаза членов простого предложения и частей сложного. Фигуры речи и их функции в художественном тексте. Количественно-слоговой состав слова и ритм.

5. Особенности поэтического синтаксиса.

6. Работа с отрывками из разных жанров литературно-художественного стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

Занятие 7. Характеристика текстов газетно-публицистического стиля (2 часа)

1. Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем.

2. Лексические особенности современной китайской газеты (общественно-политическая и терминологическая лексика; специальные терминологические клише; языковые новообразования; заимствования; вэньянизмы; эмоционально-окрашенные слова и фразеологизмы).

3. Грамматические облик стиля. Морфологические особенности (активная роль результативных глаголов, широкое использование модальных глаголов; значение бессуффиксальной формы глагола; предлоги, союзы, служебные слова вэньяня). Синтаксические особенности (преобладание сложных и усложненных предложений; высокая частотность использования глагольных и безличных предложений; побудительные предложения).

4. Стилистические приемы. Тропы: сравнение, метафора, гипербола в разных газетных жанрах и их функции. Афоризмы, цитаты. Фигуры речи: переосмысление значения синтаксической структуры; противопоставление; парное построение. Эмфаза компонентов синтаксических структур.

5. Работа с отрывками из текстов разных жанров газетно-публицистического стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

Занятие 8. Характеристика разговорного стиля (2 часа)

1. Экстралингвистические факторы и функции стиля, формирующие его языковой облик и проявляющиеся в нем. Разновидности разговорного стиля в зависимости от содержания, степени экспрессивности и отношения к литературной норме.

2. Лексические особенности разговорного стиля (эмоциональные и экспрессивно-оценочные лексические единицы, разговорная и диалектная лексика, односложные глаголы, слова-заместители (глаголы НУН, ЛАЙ), существительные с широким значением (ДУНСИ); междометия, модальные (экспрессивные) частицы). Фразеологические единицы.

3. Особенности синтаксиса (характер структуры предложений, слова-предложения, неполные предложения, включения; стяженные структуры, предикативные сочетания в роли членов предложения; отсутствие распространенных определений и обстоятельств).

4. Стилистические приемы. Тропы: сравнение, метонимия, олицетворение, гипербола, каламбур. Фигуры речи: повтор, подхват, различные виды параллелизма. Переосмысление синтаксических структур: риторический вопрос, двойное отрицание. Эллипс компонентов словосочетаний, членов предложения, служебных слов (союзов, предлогов, классификаторов, показателей прямого БА и косвенного ЮН дополнений). Интонация, фразовое ударение, ритм, паузы.

5. Работа с текстами (отрывками из текстов) разных жанров разговорного стиля СКЯ и нахождение в них характерных черт стиля.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного

материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем с целью выполнения тренировочных заданий. При выполнении практических заданий рекомендуется использовать разные словари.

При освоении теоретической части дисциплины обращение к конспектам и/или учебному печатному или электронному изданию является необходимым, так как лекционная часть помимо объяснений содержит большое количество практических примеров, которые помогают понять и усвоить конкретное языковое явление. Примеры могут представлять собой и практический интерес с точки зрения их переводов на русский язык, что связано с учетом стилевой принадлежности языкового явления.

При подготовке анализа текстов разной жанрово-стилевой принадлежности студенту предлагается использовать следующий алгоритм:

- на уровне фоностилистики необходимо анализировать лексику с точки зрения ее звукового состава и количественно-слогового состава, который влияет на ритм предложения и текста в целом;
- на лексическом уровне давать анализ качественной характеристике лексической (фразеологической) единицы с точки зрения ее стилистической окрашенности. При этом обращать внимание не только на характер самой единицы, но и на отношения, которые формируются с другими лексическими единицами (синонимия, антонимия);
- уметь определять характер функционирования лексической единицы – в прямом значении или в виде тропа;
- на морфологическом уровне обращать внимание на характер оформления глагола, а также особенности выражения грамматических категорий – времени, множественности и др.;
- на синтаксическом уровне обращать внимание на особенности синтаксической структуры предложения: прямой порядок членов предложения – построения с инверсией; предложение полной структуры – предложение с эллипсисом; использование средств выделения членов или частей предложения – их отсутствие; использование средств синтаксической связи и их характер и др.;
- использование фигур речи и их функции в предложении/ тексте.

Применение данного алгоритма посредством выявления функций языковых единиц всех уровней позволяет определить жанрово-стилевую принадлежность текста с присущими ему особенностями. В конечном итоге это формирует компетенции свободного и правильного межкультурного

общения, дает понимание языковой стратегии говорящего, способность дать ей оценку.

Для формирования навыков анализа текстов с позиций стилевой принадлежности работу над текстом рекомендуется выполнять письменно.

В качестве материалов для анализа используются тексты разной жанрово-стилевой принадлежности, включая малоисследованные жанры СМИ (телереклама, приветственное слово, речь телевизионного спортивного комментатора и др.).

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

| № п/п | Вид самостоятельной работы | Дата/сроки выполнения | Примерные нормы времени на выполнение | Форма контроля |
|--------------|-----------------------------------|------------------------------|--|--|
| | Подготовка к аудиторным занятиям | 1-18-я недели | 50 часов | Устный опрос, проверка письменных домашних заданий (выполнение разноуровневых задач и заданий) |
| | Написание эссе | 1-18-я недели | 22 часа | Письменная форма проверки |

Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- Подготовка к аудиторным занятиям;

Подготовка к аудиторным занятиям включает в себя:

- усвоение содержания конспекта лекций,
 - самостоятельное изучение некоторых разделов курса,
 - подготовка к устному опросу,
 - написание эссе,
 - решение разноуровневых задач и заданий (письменное выполнение стилистического анализа предложенных текстов разной жанровой принадлежности).
- Подготовка к экзамену.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Все домашние задания выполняются в обязательном порядке в письменной или устной форме.

Подготовка ответов к собеседованию предполагает устную форму ответа. При ответе на вопросы обучающийся может пользоваться конспектами ответов, подготовленными дома в письменной форме.

Эссе как вид самостоятельной работы выполняется в письменном виде и правильно оформляется в соответствии с требованиями.

Подготовка задания. *Разноуровневые задачи и задания* включают два уровня. Первый уровень теоретический (предтекстовый) представляет собой собеседование. Подготовка теоретических вопросов (письменно-устная форма) помогает усвоить теоретическую часть курса и определить ориентир решения второго задания (нахождение в тексте анализируемых явлений, предположительное определение стилевой принадлежности текста и его возможных языковых особенностей). Второй уровень – решение практических задач: нахождение в тексте анализируемых явлений и анализ текста в рамках предложенного алгоритма – для удобства и полного ответа на задание выполняется в письменной форме.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он выполнил все задания. Продемонстрировал глубокие знания теоретической части курса (терминологию, проблематику, пути решения проблем, прогнозирование возможных изменений в языке, имеющих стилистический характер), вовремя предоставил правильно оформленное эссе, полностью раскрывающее содержание темы, в практической части курса верно выявил стилистически окрашенные явления на всех языковых уровнях, дал объяснение причин использования этих языковых средств. Допускается не больше двух неточностей объяснительного характера.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он выполнил все задания. В большинстве случаев продемонстрировал знания теоретической части курса (терминологию, проблематику, пути решения проблем, прогнозирование возможных изменений в языке, имеющих стилистический характер), вовремя предоставил правильно оформленное эссе, в основном полностью раскрывающее содержание темы. В практической части курса выявил почти все стилистически окрашенные явления на всех языковых уровнях и дал им объяснение. Допустил больше двух негрубых ошибок объяснительного характера.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если задание выполнено не полностью. Продемонстрировал ошибочные знания

теоретической части курса, не вовремя предоставил эссе, допустил больше пяти (не более семи) грубых ошибок в практической части.

✓ 2 балла (*неудовлетворительно*) выставляется студенту, если задание не выполнено: не усвоена теоретическая часть курса, не написано эссе, не умеет находить в текстах анализируемые языковые явления, не умеет дать им объяснение.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения | Оценочные средства | |
|-------|--|---|---|-------------------------------------|--------------------------------------|
| | | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| | Модули 1-4, занятия 1-8 | ПК-2.3: Проводит международные протокольные мероприятия | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка, информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Способы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, | Эссе (ПР-3) Собеседование (УО-1) | Вопросы к зачету 1-18 (Приложение 1) |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | <p>научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> <p>Владеет навыками:</p> <p>– Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> | | |
|--|--|--|--|--|--|

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении 1.

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Вайрах Ю.В. Стилистика и литературное редактирование: учебное пособие для бакалавров / Ю.В. Вайрах. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 256 с. — 978-5-394-02869-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/64541.html>
2. Шевцова, Н.И. Стилистика современного китайского языка : курс лекций / Н.И.Шевцова. – Владивосток : Изд-во Дальневост. федерал. ун-т, 2018. — 264 с. — Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872659&theme=FEFU> 10 экз.
3. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

4. Бубнов С.А. Словарь литературоведческих терминов. От значения слова к анализу текста [Электронный ресурс]: словарь / С.А. Бубнов. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 212 с. — 978-5-4486-0042-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73342.html>
5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / Щичко В.Ф.. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-7873-1805-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/101145.html>
6. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник / О. П. Попов - Москва : Флинта, : Наука, 2017 - 348 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Базы данных издательской корпорации Elsevier на портале [ScienceDirect](http://www.sciencedirect.com/). URL: <http://www.sciencedirect.com/>
2. Базе данных [Scopus](http://www.scopus.com/). URL: <http://www.scopus.com/>

3. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU
URL: <http://www.elibrary.ru>
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ URL: <http://diss.rsl.ru>
5. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL: <http://e.lanbook.com>
6. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"

Также в свободном доступе в Интернет:

1. Синология.Ру: история и культура Китая – **собрание научных и научно-популярных публикаций, видеозаписей и других материалов по истории и культуре Китая, подготовленных ведущими отечественными китаеоведами** <http://www.synologia.ru/>
2. Филологический портал Philology.ru (библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий) .URL: <http://www.philology.ru>
3. E-Lingvo.net – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках. URL: <http://e-lingvo.net/>
4. FILOLOGIA.su – Филология т лингвистика URL: <http://www.filologia.su/>

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

- *Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем с целью выполнения тренировочных заданий. При выполнении практических заданий рекомендуется использовать разные словари.

- *Методические рекомендации по подготовке к аудиторным теоретическим и практическим занятиям.*

Перед выполнением практических занятий необходимо внимательно прочитать конспекты, а в случае необходимости, дополнительный материал, указанный преподавателем. Это помогает запомнить и уяснить необходимую теоретическую часть курса, постепенно освоить терминологию и основные понятия стилистики, а также оказывает существенную помощь при выполнении практических заданий. Этим достигается понимание единства теоретических и практических целей предмета.

При освоении теоретической части дисциплины обращение к конспектам и/или учебному печатному или электронному изданию является необходимым, так как лекционная часть помимо объяснений содержит большое количество практических примеров, которые помогают понять и усвоить конкретное языковое явление. Примеры могут представлять собой и практический интерес с точки зрения их переводов на русский язык, что связано с учетом стилевой принадлежности языкового явления.

При подготовке анализа текстов разной жанрово-стилевой принадлежности студенту предлагается использовать следующий алгоритм:

- на уровне фоностилистики необходимо анализировать лексику с точки зрения ее звукового состава и количественно-слогового состава, который влияет на ритм предложения и текста в целом;
- на лексическом уровне давать анализ качественной характеристике лексической (фразеологической) единицы с точки зрения ее стилистической окрашенности. При этом обращать внимание не только на характер самой единицы, но и на отношения, которые формируются с другими лексическими единицами (синонимия, антонимия);

- уметь определять характер функционирования лексической единицы – в прямом значении или в виде тропа;
- на морфологическом уровне обращать внимание на характер оформления глагола, а также особенности выражения грамматических категорий – времени, множественности и др.;
- на синтаксическом уровне обращать внимание на особенности синтаксической структуры предложения: прямой порядок членов предложения – построения с инверсией; предложение полной структуры – предложение с эллипсисом; использование средств выделения членов или частей предложения – их отсутствие; использование средств синтаксической связи и их характер и др.;
- использование фигур речи и их функции в предложении/ тексте.

Применение данного алгоритма посредством выявления функций языковых единиц всех уровней позволяет определить жанрово-стилевую принадлежность текста с присущими ему особенностями. В конечном итоге это формирует компетенции свободного и правильного межкультурного общения, дает понимание языковой стратегии говорящего, способность дать ей оценку.

Для формирования навыков анализа текстов с позиций стилевой принадлежности работу над текстом рекомендуется выполнять письменно.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

| № помещения по плану БТИ | Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹ | Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы | Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа |
|---|--|---|--|
| Учебные аудитории для проведения учебных занятий: | | | |
| | D208/347, D303, D313a, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, | Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем | |

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

| | | | |
|--|--|---|--|
| | D920, D925, D576, D807 | | |
| | D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |
| | D207/346 | Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), | |
| | D226 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест | |
| | D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления | |
| | D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 | Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, | |

| | | | |
|---------------------------------------|--|---|--|
| | | <p>подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p> | |
| | D501, D601 | <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p> | |
| Помещения для самостоятельной работы: | | | |
| | A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов | <p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео</p> | <p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p> | <p>Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p> |
|--|--|---|---|

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

**по дисциплине «Функциональная стилистика китайского языка»
Направление подготовки магистрантов 58.04.01 Востоковедение и
африканистика**

**Профессиональный перевод в российско-китайской коммуникации
Форма подготовки: очная**

**Владивосток
2022**

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины / модуля

| № п/п | Контролируемые разделы / темы дисциплины | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения | Оценочные средства | |
|-------|--|---|---|-------------------------------------|--------------------------------------|
| | | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| | Модули 1-4, занятия 1-8 | ПК-2.3: Проводит международные протокольные мероприятия | <p>Знает:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Произносительные, лексические нормы современного китайского языка, информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем; – Способы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики. <p>Умеет:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае; – Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, | Собеседование (УО-1) Эссе (ПР-3) | Вопросы к зачету 1-18 (Приложение 1) |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | <p>научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> <p>Владеет навыками:</p> <p>– Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> | | |
|--|--|--|--|--|--|

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация по дисциплине «Функциональная стилистика китайского языка» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, эссе*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме.

Эссе (ПР-3) - средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Вопросы для собеседования

1. Что такое стилистика как наука и что она изучает?
2. Что такое экспрессивность и эмоциональность как категории стилистики?
3. Что такое экстралингвистические факторы?
4. Имена каких отечественных и китайских исследователей, занимающихся вопросами стилистики китайского языка, вам известны?
5. Какие методы, используемые в стилистике, вам известны?

6. Что такое фоностилистика и в чем проявляются ее особенности на уровне текста в китайском языке?
7. Что такое эмоционально-экспрессивная лексика и какова ее роль в текстах разных стилей в китайском языке?
8. Что такое лексические синонимы?
9. Какие фразеологические единицы китайского языка вам известны и какова их роль в текстах разных стилей?
10. Что такое троп и каковы его особенности?
11. Что такое стилистический синтаксис?
12. Какие композиционные приемы организации синтаксических структур есть в китайском языке?
13. Что такое функциональный стиль и в чем проявляются стилевые отличия?
14. Система функциональных стилей китайского языка.
15. Что собой представляет структура стиля?
16. Какие экстралингвистические факторы формируют языковые особенности научно-технического стиля китайского языка?
17. Какие экстралингвистические факторы формируют языковые особенности делового (официально-делового) стиля китайского языка?
18. Каковы языковые особенности литературно-художественного стиля, формируемые его экстралингвистическими особенностями?
19. Каковы языковые особенности газетно-публицистического стиля, формируемые его экстралингвистическими особенностями?
20. Каковы языковые особенности разговорного стиля, формируемые его экстралингвистическими особенностями?

Критерии оценки ответа при собеседовании

«*Отлично*» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«*Хорошо*» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«*Удовлетворительно*» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«*Неудовлетворительно*» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.

Тематика эссе

1. Основные направления в стилистике СКЯ.
2. Характеристика эксперимента и моделирования как методов, используемых в стилистике.

3. Характеристика лингво-стилистического метода.
4. Характеристика семантико-стилистического метода.
5. Метод «Слово—образ/микрообраз».
6. Стилостатистический метод.
7. Сравнительно-сопоставительный методы.
8. Фигуры речи в КЯ и их стилевое употребление.
9. Силевые особенности жанра корреспонденция в КЯ.
10. Особенности поэтического синтаксиса (на примере творчества одного поэта).
11. Особенности языка блога как интернет-жанра.
12. Интертекстуальность текста.

Критерии оценки эссе

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы, статистические данные. Студент знает и владеет навыком самостоятельной исследовательской работы по теме исследования; методами и приемами анализа теоретических аспектов изучаемой области, подкрепляя их примерами из практики. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет; графически работа оформлена правильно

✓ 85-76 - баллов - работа характеризуется смысловой цельностью, связностью и последовательностью изложения; допущено не более 1 ошибки объяснительного характера. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет. Допущены одна-две ошибки в оформлении работы

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. Привлечены основные источники по рассматриваемой теме, однако практических примеров недостаточно. Допущено не более 2 ошибок в смысловом содержании проблемы, оформлении работы

✓ 60-50 баллов - если работа представляет собой пересказанный или полностью переписанный исходный текст без каких бы то ни было комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Отсутствуют практические примеры. Допущено три или более трех ошибок объяснительного характера и оформления.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

| Код и наименование индикатора компетенции | Результаты обучения | Шкала оценивания промежуточной аттестации | | | |
|---|--|--|---|---|---|
| | | Неудовлетворительн о | Удовлетворительн о | Хорошо | Отлично |
| ПК-2.3: Проводит международные протокольные мероприятия | Знает: – Произносительные, лексические нормы современного | Не знает или слабо знает заданные темы, не знает лексики и не может ее применять | Слабо знает заданные темы, знает лексику и может ее применять | Знает заданные темы, знает лексику и может ее применять при ответе на | Знает заданные темы, знает лексику и может ее применять при |

| | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|
| | <p>китайского языка, информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Порядок коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>Способы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> | <p>при ответе на вопросы. Допускает больше пяти лексических, фонетических, грамматических ошибок.</p> | <p>при ответе на вопросы, но допускает больше 3-4 лексических, фонетических, грамматических ошибок.</p> | <p>вопросы, но допускает больше 3 лексических, фонетических, грамматических ошибок.</p> | <p>ответе на вопросы, но допускает больше 1-2 лексической, фонетической, грамматической ошибок.</p> |
| | <p>Умеет:</p> <p>– Излагать согласно произносительным, лексическим, нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической,</p> | <p>Не умеет применять на практике ранее изученную лексику, не может перевести устно текст, не может поддержать беседу на заданную тему.</p> | <p>Слабо применяет на практике ранее изученную лексику, может перевести устно текст, но допускает более 3-4 ошибок, не может поддержать беседу на заданную тему.</p> | <p>Применяет на практике ранее изученную лексику, может перевести устно текст, но допускает более 3 ошибок, поддерживает беседу на заданную тему.</p> | <p>Применяет на практике ранее изученную лексику, может перевести устно текст, не допускается больше 1-2 ошибок, поддерживает беседу на заданную тему.</p> |

| | | | | | |
|--|---|--|---|---|---|
| | <p>культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</p> | | | | |
| | <p>Владеет навыками:</p> <p>– Изложения согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информации политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</p> <p>– Инициирования и осуществления коммуникации с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</p> <p>– Устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и</p> | <p>Не владеет или слабо владеет навыками устного перевода, не владеет лексикой по заданной теме, не может дать ответ на вопросы преподавателя.</p> | <p>Слабо или средне владеет навыками устного перевода, понимает или с некоторыми ошибками понимает заданные вопросы, разбирается в теме и может дать удовлетворительный ответ на вопрос по поставленной теме, слабо поддерживает дискуссию.</p> | <p>Владеет навыками перевода заданной темы, отвечает на поставленные вопросы, но допускает некоторые ошибки в произношении, постановке слов, но себя исправляет, может поддержать дискуссию на заданную тему.</p> | <p>Владеет навыками перевода заданной темы, отвечает на поставленные вопросы, не допускает лексических, грамматических, фонетических ошибок, поддерживает дискуссию на заданную тему.</p> |

| | | | | | |
|--|--------------------------------------|--|--|--|--|
| | религиозно-философской проблематики. | | | | |
|--|--------------------------------------|--|--|--|--|

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Содержание зачета

1. Теоретический вопрос.
2. Теоретический вопрос.
3. Выполнить стилистический анализ предложенного отрывка текста и определить его стилевую принадлежность.

Вопросы к экзамену

1. Стилистика как раздел языкознания, ее объем, задачи. Направления в стилистике.
2. Методы исследования, используемые в стилистике.
3. Характеристика фоностилистических приемов: ритм, система ПИНЦЗЭ, рифма и ее разновидности.
4. Стилистическое значение слова. Группы синонимов в китайском языке.
5. Фразеологические средства китайского языка. Стилистические особенности их употребления.
6. Тропы как средства создания образной речи.
7. Стилистические возможности синтаксиса.
8. Понятие синтаксической синонимии.
9. Фигуры речи и их характеристика.

10. Стилъ как функционална разновидност литературно езика и структура на стила.
11. Особености на научно стила.
12. Характеристика на официално-делово стила.
13. Литературно езика и езика на художествена литература.
14. Стилистически особености на газетно-публицистическо стила.
15. Особености на езика на СМИ (на пример на китайско телереклама).
16. Особености на езика на СМИ (на пример на жанра на газетно интервю).
17. Разговорно стилъ как функционална разновидност.
18. Художественно текст, не категории. Явление на интертекстуалност.

Образец на задание за экзамен

1. Стилистика как раздел на езиковедение, не обем, задачи. Направления на стилистика.
2. Фигури на реч и не характеристика.
3. Изпълнение на стилистически анализ на предложенно откъсче на текст и определение на не стилеву принадлежност.

荔枝蜜 （杨朔）

花鸟草虫，凡是上得画的，那原物往往也叫人喜爱。蜜蜂是画家的爱物，我却总不大喜欢。说起来可笑。孩子时候，有一回上树掐海棠花，不想叫蜜蜂螫了一下，痛得我差点儿跌下来。大人告诉我说：蜜蜂轻易不螫人，准是误以为你要伤害它，才螫；一螫，它自己耗尽生命，也活不久了。我听了，觉得那蜜蜂可怜，原谅它了。可是从此以后，每逢看见蜜蜂，感情上疙疙瘩瘩的，总不怎么舒服。

今年四月，我到广东从化温泉小住了几天。四围是山，怀里抱着一潭春水，那又浓又翠的景色，简直是一幅青绿山水画。刚去的当晚，是个阴天，偶尔倚着楼窗一望，奇怪啊，怎么楼前凭空涌起那么多黑黝黝的小山，一重一重的，起伏不断？记得楼前是一片比较平坦的园林，不是山。这到底是什么幻景呢？赶到天明一看，忍不住笑了。原来是满野的荔枝树，一棵连一棵，每棵的叶子都密得不透缝，黑夜看去，可不就像小山似的！

荔枝也许是世上最鲜最美的水果。苏东坡写过这样的诗句：“日啖荔枝三百颗，不辞长作岭南人”，可见荔枝的妙处。偏偏我来的不是时候，满树刚开着浅黄色的小花，并不出众。新发的嫩叶，颜色淡红，比花倒还中看些。从开花到果子成熟，大约得三个月，看来我是等不及吃鲜荔枝了。

吃鲜荔枝蜜，倒是时候。有人也许没听说这稀罕物儿吧？从化的荔枝树多得像汪洋大海，开花时节，那蜜蜂满野嘤嘤嗡嗡，忙得忘记早晚，有时还趁着月色采花酿蜜。荔枝蜜的特点是成色纯，养分多。住在温泉的人多半喜欢吃这种蜜，滋养精神。热心肠的同志为我也弄到两瓶。一开瓶子塞儿，就是那么一股甜香；调上半杯一喝，甜香里带着股清气，很有点鲜荔枝味儿。喝着这样的好蜜，你会觉得生活都是甜的呢。

«Отлично» выставляется студенту, если он последовательно, четко и логически стройно отвечает на поставленный вопрос, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с дополнительными вопросами, не затрудняется с ответом при видоизменении заданий. Ответ изложен литературным языком со свободным и осознанным использованием соответствующей терминологии. Допущенные недочёты в определении понятий исправляются студентом самостоятельно в ходе ответа.

«Хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает ответ на поставленный вопрос, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей. Ответ построен логично, изложен литературным языком с использованием соответствующей терминологии. Допущенные в ответе неточности исправляются студентом в ходе ответа с помощью преподавателя.

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на поставленный вопрос студент допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении материала. Студент испытывает затруднения при определении понятий, в использовании терминов.

«Неудовлетворительно» выставляется студенту, если в ответе на поставленный вопрос студент допускает существенные ошибки, ответ построен неграмотно, нелогично. Уточняющие и дополнительные вопросы преподавателя не способствуют исправлению допущенных ошибок.